

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:106

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Przysięgam i potwierdzam: Chcę przestrzegać* Twych sprawiedliwych rozstrzygnięć.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Przysięgam i potwierdzam: Pragnę przestrzegać Twoich sprawiedliwych rozstrzygnięć.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złożyłem przysięgę i wypełnię ją, będę przestrzegał twoich sprawiedliwych nakazów.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Przysięgam i uczynię temu dosyć, że będę strzegł sądów sprawiedliwości twojej.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Przysięgam i postanowiłem strzec sądów sprawiedliwości twojej.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Przysięgam i postanawiam przestrzegać Twoich sprawiedliwych wyroków.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Przysięgam i potwierdzam: Chcę strzec twoich praw sprawiedliwych.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Przysięgam i tego dotrzymam, chcę strzec Twoich sprawiedliwych praw.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Przysięgam i postanowiłem przestrzegać Twych sprawiedliwych wyroków.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | przysięgam i to utrzymuję, że będę strzegł Twych sprawiedliwych wyroków.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Przysięgam i dotrzymam – strzec sprawiedliwych Twoich wyroków.                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Złożyłem przysięgę — i ją spełnię — że będę strzegł twoich prawych rozstrzygnięć sądowniczych.     |

<sup>1)</sup> Chcę przestrzegać MT G: Chcę wykonywać 11QPs a.

<sup>2)</sup> rozstrzygnięć 11QPs a MT G: rozstrzygnięcia 11QPs a(korekta) Mss.